

Wortbedeutung

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **52 (1996)**

Heft 3

PDF erstellt am: **18.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rumpfstück *-ble-* bedeutet «werfen», und das Schwanzstück *-ma* bezeichnet ein Ding; das ganze *próblema* ist also ein «vor-» oder «nach vorn geworfenes Ding», wie zum Beispiel in jenem Sophokleischen Chorlied das attische Kap Sunion. Aber natürlich kann nicht nur die Natur, sondern auch die Technik diese oder jene größeren oder kleineren Dinge vor sich hinwerfen oder vor sich aufwerfen, und so bezeichnet das *próblema* überhaupt jegliche Schutz-«Vorkehrung», von dem vorgehaltenen Schild eines Schwerebewaffneten bis zum vorgeschobenen Bollwerk einer Befestigung, auch jegliche Schutzbehauptung, jeglichen «Vorwand», unter dem oder eher hinter dem einer seine wahren Gedanken verbirgt.

Zum «Problem», wie wir es verstehen, ist das ursprünglich so bildhafte *próblema* erst im 4. Jahrhundert vor Christus durch Platon und Aristoteles geworden. Die Natur liebe es, sich zu verbergen, hat der alte Heraklit einmal gesagt. Von daher mag die Übertragung der Bedeutung von der «Schutzvorkehrung» auf die «ungelöste Frage» einleuchten: Das «Problem» ist sozusagen der Schutzschild oder das Bollwerk, das die Natur, von der einen Seite her gesehen, «vor sich aufwirft» und zugleich, von der ande-

ren Seite her gesehen, «uns vorwirft». Und (wiederum) natürlich ist die Natur nicht die einzige Wahrheit, die sich derart hinter einem Schutzschild von «Problemen» vor dem Ansturm der Wissenschaft verbarriadiert: Schon bei Platon ist die Rede von «geometrischen Problemen», sozusagen geometrischen «Bollwerken».

Die anschauliche Bildlichkeit des «vorgekehrten» *próblema* ist bald in Vergessenheit geraten. Zwei Jahrhunderte nach Platon und Aristoteles spricht der griechische Historiker Polybios von der «Lösung» eines «Problems». Da hat sich wohl eine andere eindruckliche Bildlichkeit vor die ursprüngliche geschoben: die des hoffnungslos verfilzten Gordischen Knotens, den der große Alexander seinerzeit bekanntlich nicht geduldig «gelöst», sondern kurzerhand mit einem kräftigen Schwerthieb durchhauen hat. Ob sich Alexander damals im phrygischen Gordion, als man ihm das sprichwörtlich unlösbare «Problem» präsentierte, sogar mit einem siegessicheren, zukunftssträchtigen Oudén *próblema* (zu deutsch [deutsch?] «Kein Problem», im Allergriechisch dieser Jahrtausendwende «*No problem*») hat vernehmen lassen, ist nicht überliefert.

Klaus Bartels

Wortbedeutung

Information über Information

Immer mehr dreht sich heutzutage um die Information. In ungeheurerlicher Menge wird Information in Computern gespeichert, und wegen des gigantischen Bedarfs an Information hat sich etwas aufgetan, das sich Informatik nennt, in unserer Zeit eines der meistdiskutierten Wissensgebiete neben der Genetik.

Die Genetik hat sich nun auch ein Stück Informatik einverleibt; denn die Genetiker reden jetzt von den Ge-

nen als den «Trägern der Information». Welche Gestalt ein Lebewesen während seiner Entwicklung annehmen soll, hänge von den Genen als Informationsträgern ab.

Ehe sich die Informatik in die Genetik eingeschlichen hatte, beschrieben die Genetiker die Rolle der Gene anders. Damals hieß es bloß, die Gene bestimmten das Erscheinungsbild des Organismus. Was hat sich also nun in unserem Wissen über die Entwicklung des Embryos dadurch geändert, daß wir dem Gen eine Rolle als

Informationsträger zuschreiben? Wie wird der Organismus während seiner Entwicklung von den Genen informiert, wann sich der Kopf bilden soll, wann darin die Augen, wie sich die Arme formen sollen und daran die Hände und daran die fünf Finger?

Informieren heißt «in Form bringen», kurz: formen, gestalten, bilden. Information ist Formgebung oder Gestaltgebung. Wenn wir sagen, die Gene seien Träger der Information, so sagen wir, daß in den Genen die Formgebung beschlossen sei.

Das Wort «Information» wird in Ver-

bindung mit Datenspeicherung in Computern gebraucht, das Wort «Formgebung» nicht. Wenn wir von «Information» statt von «Formgebung» reden, dann reden wir uns ein Wissen ein, das wir nicht haben. Gewiß, als wir noch die frühere Ausdrucksweise gebrauchten, war es uns nicht klar, wie die Gene im Verlauf der Entwicklung dem Embryo seine Form geben sollten. Jetzt aber ist es uns nicht klarer. Wir meinen nach wie vor, der Organismus erhalte durch die Gene seine endgültige Form.

Klaus Mampell

Männersprache

Das «Innen»-Syndrom ist eine Verstümmelung der Sprache

In der abendländischen Geschichte zeichnet sich die Epoche des Barocks als ein absoluter Höhepunkt in Architektur und Musik aus. Barocke Kunst war in höchstem Maße schöpferische Bereicherung in Geist und Form: ein neuer Lebensstil.

Im Gegensatz dazu handelt es sich bei der destruktiven Sprachverstümmelung der sexistischen «Innen»-Ideologie um eine Krankheit. Eine deutliche Mangelercheinung (Insuffizienz) an gesundem Menschenverstand, an Stilgefühl für Sprache und an Kenntnis der Orthografie und Grammatik. Diese dekadente Wucherung wurde beim Marsch der linken Gesellschaftsveränderer der 68er Generation bis ins Bundeshaus eingeschleppt.

Es ist eine Schreibweise für Personen und wohl auch bald für Sachen (z. B. BüstenhalterInnen), die bekanntlich aus der linksextremen Redaktion der Berliner TAZ stammt. Begierig ist der «Innen»-Unsinn im Schweizerländli nachgeäfft und vervollkommen worden. Die Flugis an den Hochschulen und die feministische Zürcher «Wochenzeitung» verwendeten

diese «Innen»-Schreibweise, die man übrigens, ohne den Sinn zu verfälschen, gar nicht sprechen kann. Nach dem Fall der Todesmauer hat der Berliner Senat das «Innen»-Syndrom für den amtlichen Schriftgebrauch verboten. Und was tat nun der Schweizer Bundesrat? Er mußte wohl ein Werk absegnen, das die Schweizerische Bundeskanzlei im Auftrag des Parlaments herausgebracht hat und das den Titel trägt: «Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung im Deutschen».

Eine Kommission von 17 Personen hat (in wie vielen Sitzungen und mit welchen Kostenfolgen?) dieses Werk von 140 Seiten erarbeitet: 5 Herren und 12 Feministinnen. Verschiedene Bundesämter waren vertreten, so auch mit 2 Damen das Bundesamt für Verkehr. Der Steuerzahler kann da nur noch sagen: «Welch ein Unsinn, aber er hat Methode.» Der Stimmbürger wünscht sich, daß Parlamentarier ihr Kontrollmandat auch so ausüben, indem sie in Berner Schreibstuben und bei der Ausgabenplanung zum Rechten sehen.

Zum Glück gibt es diesen Unsinn nur im Deutschen. Die englische und die romanischen Sprachen sind von der «Innen»-Hysterie verschont. *Hans Graf*